**MÉLANIE COMEAU**

Adresse : 1458, rue des Grès, Lévis, Québec, Canada, G6W 0J5

Téléphone : 418 575-0908

Courriel : [melaniecomeau@outlook.com](mailto:melaniecomeau@outlook.com)

Site Web : [www.melaniecomeau-traduction.com](http://www.melaniecomeau-traduction.com)

Blogue : [www.pascommemelanie.com](http://www.pascommemelanie.com)

SYNTHÈSE

Je suis une traductrice et réviseure linguistique (de l’anglais vers le français) dynamique et créative, capable de nouer des liens professionnels solides avec une clientèle répartie à l'échelle mondiale. Offrir un service de qualité et personnalisé constitue la fierté de mon entreprise.

COMPÉTENCES

Logiciels/plateformes :

* SDL Trados Studio
* XTM Online
* Microsoft Office
* Adobe Acrobat
* Phrase

Traduction générale, notamment dans les domaines suivants  :

* Marketing
* Vente au détail
* Alimentation/soins de santé
* Ressources humaines
* Produits et services d’assurance
* Industries

PARCOURS PROFESSIONNEL

Juillet 2016 à présent

Traductrice/réviseure pigiste

* Approcher la clientèle potentielle afin d'examiner les opportunités de collaboration
* Effectuer la traduction de documents à l'aide d'un outil TAO ainsi que la révision et la rédaction de différents textes pour une variété de comptes clients
* Gérer les dossiers clients et les tâches administratives : la facturation, les suivis, les communications, etc.

Janvier 2017 à février 2018

Tutrice indépendante, ateliers de conversation anglaise - Québec

* Animation d'ateliers de conversation anglaise (langue seconde) destinés aux adultes
* Mise en place d'ateliers de lecture, d'écriture et de conversation afin d'améliorer le niveau de langue anglaise des élèves et de répondre aux objectifs individuels de chacun

Août 2017 à octobre 2017

Éditrice, Michaels Stores

* Projet de post-édition : Relevant du directeur de traduction, réviser et corriger la description française de plus de 1 250 d'articles vendus par Michaels Stores ayant été préalablement traduits par un logiciel de traduction automatique

Juillet 2017 à présent

Traductrice/réviseure, Agence Oliver – Royaume-Uni

* Effectuer les tâches de traduction et de révision selon les directives de mes collaborateurs, effectuer le suivi de l'avancement et informer les responsables, collègues et clients lorsque nécessaire
* Gérer et mettre à jour les mémoires de traduction associées aux différents projets
* Localiser et adapter au marché québécois des campagnes publicitaires, des produits marketing et du contenu multimédia varié pour des clients d'envergure internationale (adidas, Reebok, Unilever, Pure Leaf, Visit Britain, Knorr, Marriott, Hellmann’s, etc)

Mars 2009 à avril 2016

Gérante/associée aux ventes, Holland & Barrett Ltd – Royaume-Uni

* Service à la clientèle
* Vente et commercialisation des produits
* Gestion des opérations commerciales
* Gestion et formation des employés

PARCOURS ACADÉMIQUE

2016

Certificat en traduction, CTP Designation Program, Global Translation Institute - Floride, États-Unis

Spécialisation en traduction Anglais- Français

* Formation à distance couvrant toutes les dimensions de la profession de traducteur, de la gestion d'entreprise aux méthodes de traduction

2012

QCF (Qualifications and Credit Framework) Niveau 3, 21 crédits, Natural Health Academy - Royaume-Uni

Spécialisation en alimentation et suppléments de santé naturels et alternatifs

* Formation continue à l’emploi de Holland & Barrett Ldt

2007

Diplôme, Académie de Massage Scientifique - Québec

Formation en massothérapie/kinésithérapie

* Massage suédois, anatomie et physionomie, phytothérapie, encadrement professionnel, techniques de thérapie sportive

2004

Diplôme d'études collégiales, CEGEP de Ste-Foy - Québec

* Formation collégiale générale
* Spécialité : arts plastiques

COLLABORATIONS RÉCENTES

Traduction-Québec, Agence Re:word Content Co., Agence Oliver UK, Worldwide Express, Dix-Fusion, Agence Francelations, Agence Dose Média, Agence Services et Organisation de Soins, Institut Mallet, Agence Bits International, Agence ReTrans, Agence ShareThoughts, Agence Traductia, Ménage-Aide, Agence Bays Translations

RÉFÉRENCES FOURNIES SUR DEMANDE